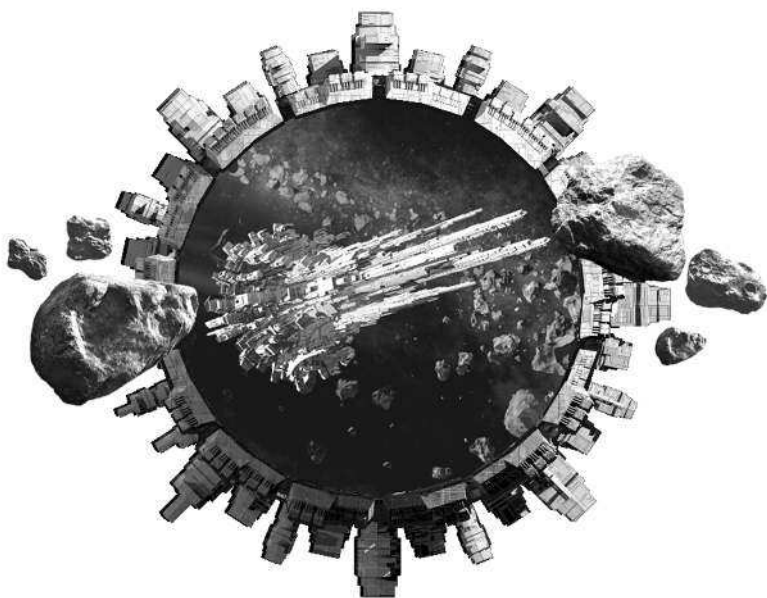


**fan<sub>z</sub>on**



Слияние:  
ЦЕЛЬ

Дженнифер Фэнер Уэллс



ЦЕЛЬ



**fanzon**  
МОСКВА 2017

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
У98

Jennifer Foehner Wells

THE CONFLUENCE TRILOGY. BOOK 1: FLUENCY

Copyright © 2014 by Jennifer Foehner Wells.

Разработка серии *А. Саукова, Н. Плутоксина*

Иллюстрации на суперобложке и переплете  
*Николая Плутоксина*

**Уэллс, Дженнифер Фэнер.**

У98      Цель / Дженнифер Фэнер Уэллс ; [пер. с англ. Н. А. Сосновской]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 416 с. — (Sci-Fi Universe).

ISBN 978-5-699-95657-9

В 60-х годах XX века НАСА обнаружило внеземной космический корабль, скрывающийся в поясе астероидов. Они наблюдали «Цель» в течение нескольких десятилетий, лихорадочно совершенствуя технологии, чтобы добраться до корабля и изучить его. Корабль же все это время беззвучно дрейфовал в космосе.

Доктор Джейн Холлоуэй — лингвист, специализирующийся на вымирающих языках. Она и не думала становиться астронавтом. Но когда НАСА предлагает ей присоединиться к экспедиции на «Цель», Джейн не может отказаться. Это решение полностью изменит ее жизнь, ведь как только она приблизится к внеземному объекту, в ее голове раздастся тихий голос: «Ты дома».

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-699-95657-9

© Н. Сосновская, перевод на русский язык,  
2017

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2017

*Гарри, Чарли и Митчу.  
Вы поверили в меня и дали мне время,  
которое мне было нужно.*


*Рэю Брэдбери — мой первый шаг  
в бесконечные миры научной фантастики.*



«Для меня гораздо лучше понимать Вселенную такой, какая она есть, чем упорствовать в заблуждениях, какими бы удовлетворительными и убедительными они ни были».

КАРЛ САГАН<sup>1</sup>

## 1

 Джейн, стянутая ремнями безопасности, пошевелилась, когда космическая капсула, внутри которой она находилась, начала вибрировать. Джейн выгнула шею, чтобы лучше разглядеть корабль, к которому они мчались. Это была «Цель».

— Здоровенная штука, — прошептал пилот Том Комптон.

Джейн слышала, как командир и пилот щелкают тумблерами, нажимают кнопки на пультах и переговариваются отрывочными рублеными фразами на жаргоне НАСА. Взгляды всех членов команды были обращены к экрану, на котором красовался корабль — цель путешествия. Он увеличивался на глазах. А Джейн была закована в ремни безопасности в проходе между сиденьями под кокпитом, и смотреть на экран ей мешали педали для ступней четверых членов экипажа, сидящих на уровень выше. На этом этапе путешествия Джейн была самой незначительной персоной на борту.

---

<sup>1</sup> Карл Эдвард Саган (1934–1996) — американский астроном, астрофизик и популяризатор науки, пионер в области экзобиологии. Саган положил начало развитию проекта по поиску внеземного разума SETI. — *Здесь и далее примечания переводчика.*

— Будь я проклят... они только что нам посветили, что называется, фонариком с крылечка, — хрипло выговорил Уолш. — Открыть канал связи с Хьюстоном, — распорядился он.

— Что? — удивленно произнес Берген, сидевший ближе других к Джейн, и пробормотал: — Сукины дети.

Джейн заерзала в капсуле, не обращая внимания на то, как врезаются в кожу ремни безопасности. Она знала, как выглядит «Цель». Как она могла этого не знать? Так или иначе, о «Цели» говорили во время любой лекции в Хьюстоне. Увеличенными фотоснимками космического корабля размером с крупный город, сделанными за последние шестьдесят с лишним лет с помощью телескопа «Хаббл» и разных зондов, направляющихся к Марсу, были завешаны стены многих кабинетов Космического центра имени Джонсона в Хьюстоне — таких, где собиралось не слишком много народа. Но видеть корабль сейчас... нет, ни одна фотография не смогла бы подготовить Джейн к этому зрелищу.

Издалека «Цель» напоминала повисшую в пространстве акулу-молот — тупая голова и огромное конусообразное туловище, заканчивающееся чем-то наподобие буквы «Т». Обшивку цвета тусклой бронзы покрывали разнообразные выросты, отбрасывающие тени на корпус корабля. Некоторые участки обшивки блестели ярче других. Прекрасный подвижный этюд — игра текстуры, тени и света.

Кроме корабля Джейн еще разглядела вдалеке одиночный астероид. По мере приближения к кораблю, занимавшему все больше пространства на экране, в



поле зрения Джейн то и дело возникали крупницы космической пыли. Сопла извергали языки пламени и толкали капсулу все ближе к шлюзу, расположенному в «брюхе» космического зверя.

Но вот и огни — видимо, те самые, на которые им следовало ориентироваться. Джейн не сомневалась: если бы кто-то видел эти огни раньше, им об этом бы рассказали в Хьюстоне.

*Приветственный маяк?* Джейн попыталась сглотнуть сжавший горло ком, но у нее пересохло во рту. Ей говорили, что есть все основания считать «Цель» покинутым, брошенным командой кораблем.

Она попыталась мысленно привыкнуть к новому развитию событий. Значит, ей придется сыграть роль переводчика, а потом, вероятно, придется изучить незнакомый язык на слух, а не расшифровывать знаки и символы, чтобы прочесть некий текст — именно на такой сценарий Джейн надеялась. Холод накатил на нее волной.

— Говоришь, они только что зажглись? — требовательно спросил Берген. Он смотрел на экран, сурово сдвинув брови.

— Именно так, — ответил Комптон.

Берген повернулся к Джейн.

— Похоже, они готовы с вами встретиться, док.

Джейн натянуто улыбнулась. На большее она не была способна. Особого смысла называть ее «доком» не было, поскольку на борту катера все были докторами медицины или философии. «Но уж лучше так, чем «Индиана Джейн», как он звал меня раньше», — решила Джейн.

— Говорите, командир. Канал связи открыт, — сказал Комптон.

Голос Уолша прозвучал четко и холодно:

— Хьюстон, говорит «Провиденс». Мы видим «Цель». Они осветили предполагаемое место стыковки для нас. Процедура стыковки начнется в расчетное время минус четыре минуты. «Провиденс» сеанс связи закончил.

Центр Управления Полетом должен был получить это сообщение через двадцать шесть минут. Приятно было осознавать, что даже на таком расстоянии Хьюстон все еще слышал их, хотя ответ мог прийти только через час.

Капсула завибрировала от звуков, похожих на раскаты грома, — это были выбросы из стабилизаторов. Уолш совершал маневры, чтобы причалить к огромному звездолету. Не так просто было величайшим интеллектуалам Земли найти верную позицию относительно шлюза «Цели». Каким-то образом точные размеры корабля вычислили по фотографиям. У Джейн путались мысли, ее охватили сомнения. «Как знать, верно ли вычислены размеры шлюза? А вдруг это вообще не шлюз? А вдруг мы пристыкуемся к камере для сброса отходов?»

Сердце бешено билось в груди Джейн. Через несколько минут ей предстояло сыграть свою роль — притом что она совершенно не представляла себе, с кем или чем именно ей предстоит встреча. Доктор Джейн Холлоуэй должна была стать послом Земли. Почему она? Потому что из-за какой-то случайности в ее появлении на свет, из-за какого-то странного мутировавшего гена, какого-то сдвига в химии головного мозга, она обрела способность изучать новые языки так же легко, как дышать. Но значило ли это хоть что-нибудь теперь, после того как она покинула надежные объятия Земли? Вот-вот это станет ясно.

Джейн заметила, что пальцы одной руки дрожат. Со свирепой решительностью она сжала подлокотник кресла. Она так долго сохраняла достоинство — и не собиралась терять его теперь.

Бесконечное, изматывающее путешествие завершилось. Кошмар однообразия, тесноты, доводящей до безумия, отчаянного одиночества и постоянная необходимость находиться рядом, вместе. Наконец они выберутся из этой хрупкой консервной банки из алюминивно-литиевого сплава, которая на протяжении десяти месяцев оберегала их от космического вакуума. Они вправду добрались сюда живыми и невредимыми.

Капсула сильно завибрировала. Джейн посмотрела на Бергена в поисках поддержки. Его рука замерла рядом с пряжкой, которая должна была освободить его от сбруи ремней безопасности. Он по-волчьи ухмыльнулся сквозь светлую косматую бороду. Пожалуй, за время путешествия именно он стал для Джейн кем-то наподобие друга — да и то с некоторой натяжкой.

Экипаж капсулы трепетал от всеми силами сдерживаемого волнения. Чувствовалась напряженность — но эта напряженность была намного здоровее той, какая часто царила на борту в последние десять месяцев. Происходило немало жарких споров по вопросам, не имеющим особой важности, — типа того, кто съел слишком много шоколада перед тем, как он внезапно исчез.

Голос Бергена грянул над самым ухом Джейн, испугал ее и отвлек от рассеянных мыслей. Острые черты лица Бергена исказились.

— Уолш! Ты слишком сильно разогнался. Сбавь скорость немного. Мы налетим на обшивку и разобьемся вдребезги!

Комптон, старший и самый опытный член экипажа, негромко произнес:

— Расслабься, Берг.

Голос Комптона прозвучал довольно убедительно, но все же в нем тоже чувствовалась напряженность, которая больно ударила по обостренным чувствам Джейн. Ей хотелось, чтобы Берген успокоился, но еще ей хотелось, чтобы Уолш не торопился.

— Заткнись, Берген, — процедил сквозь зубы Уолш. — Я это тысячу раз проделывал. Во сне смог бы выполнить.

— Давайте не будем отвлекаться, — донесся сверху тихий голос Аджайи Варма, бортового хирурга.

Берген навалился грудью на ремни безопасности.

— Ага... Имитация у тебя лихо получалась! А вдруг они просчитались? Да сбавь же ты скорость, мать твою! Не для того мы такой путь проделали, чтобы разбиться на подлете!

Вид у него был немного сумасшедший. Как и у всех. И от всех ужасно пахло. Микрогравитация творила нечто неприятное как с обонянием, так и с запахом тела. Джейн давным-давно перестала это замечать и обращала внимание только тогда, когда подходила к кому-то слишком близко. Она старалась всеми силами этого избегать, хотя на борту это было непросто.

Мало было того, что, поднося воду к губам, они знали, что в данный момент львиная доля этой жидкости — переработанная моча. Воды хватало только для того, чтобы обтираться влажной губкой, да и это по необходимости делали редко. Мужчины при желании могли брить бороду и стричься налысо с помощью встроенной вакуумной электробритвы, но уже несколько месяцев назад они отказались от этого и пере-

стали делать вид, будто следят за собой, как подобает цивилизованным людям. Так что теперь они выглядели отнюдь не как люди из двадцать первого века на современном космическом корабле, осуществляющем свой первый, «девственный» полет. Выглядели они как неандертальцы-пираты, захватившие этот корабль.

Джейн облизнула пересохшие губы и скосила глаза на Бергена.

— Доктор Берген, скажите, у нас нет способа определить, сколько существ находится на борту этого корабля?

Берген оторвал взгляд от пульта управления и посмотрел на Джейн с сожалением.

— Нет, док. Тут вам не «Энтерпрайз»<sup>1</sup>. У нас нет детектора признаков жизни.

Джейн кивнула, жалея о том, что вообще задала этот вопрос, — но, может быть, этим ей удалось хоть ненадолго отвлечь Бергена от Уолша.

— Верно. Я так и думала.

Берген фыркнул, что-то пробурчал себе под нос и одарил Джейн тоскливым взглядом. Возможно, извинился. А возможно, это была очередная насмешка. Она не поняла — так это или иначе, да в любом случае гадать не было времени.

Капсулу трягнуло. Послышался металлический скрежет наружной обшивки. Разве капсула должна была издавать такие звуки?

— Проклятье. Уолш, ты все-таки как-нибудь понежнее, что ли, — еле слышно пробормотал Берген.

Очередной толчок. Уолш объявил, что идет процедура стыковки. Послышался хриплый щелчок, а после

---

<sup>1</sup> Название ряда космических кораблей, на борту которых происходит действие фантастического сериала «Стар Трек».

него — серия громких металлических ударов. Эти звуки еще раз повторились.

Берген, сдвинув брови, кивнул.

И снова серия ударов, и еще раз, а потом — одиночный, более глухой удар. Капсула едва заметно шевельнулась, сопла испустили выбросы длиной в секунду, и донесся такой отвратительный скрежет, что Берген выругался. А потом — еще серия щелчков и еще один глухой удар.

Уолш скороговоркой весьма цветисто выругался. Берген выбрался из защитной сбруи и, оттолкнувшись, полетел к верхнему уровню. Он возглавлял комиссию по разработке стыковочного протокола и знал систему лучше кого бы то ни было из присутствующих на борту.

Похоже, что-то шло не так, как надо. Джейн подумала, что один из стыковочных клампов заклинило и он не встал на место.

Берген воскликнул:

— Три из четырех — достаточно! Система была разработана с избыточным запасом прочности.

Уолш продолжал свирепо ругаться. Джейн не сомневалась: Уолш знает, что Берген прав. На самом деле разговор шел не о безопасной стыковке. Речь шла о возможности, так сказать, повернуть нож в ране, выставить недостатки конструкции стыковочного узла.

Берген отвернулся, сделал большие глаза и проговорил:

— Даже не знаю, что еще сказать. Это же элементарная геометрия. Трех точек контакта достаточно, чтобы удержать фиксацию. Проверь. Это намного лучше самого худшего сценария. Пора взять на абордаж эту проклятую хреновину.

Проверили. Похоже, Берген был прав, так что настало время действовать.

У Джейн от волнения начало покалывать ладони и ступни. Она готовилась к этому моменту почти два года — а остальные гораздо дольше. И вот теперь, когда момент наконец настал, все казалось таким далеким от реальности, похожим на сон.

Джейн расстегнула пряжку ремней безопасности, сняла темно-синий летный комбинезон из термостойкой ткани и нагрудный облегающий костюм и осталась в трусиках. От бюстгалтера она отказалась давным-давно — в конце концов, бюстгалтеры предназначены для борьбы с силой притяжения, а в космосе это бессмысленно.

Со стеснительностью на борту вообще расстались. Шестеро человек обитали внутри корабля размером не больше скромного трейлера — домика на колесах. Даже биотуалет представлял собой крошечную кабинку за маленькой шторкой.

Аджайя открыла дверцу шкафчика рядом с тем, в котором хранился охлаждающий костюм Джейн.

— Я тебе помогу, если ты поможешь мне, — произнесла она певучим голосом с легким акцентом.

Охлаждающий костюм фактически представлял собой нательный комбинезон, покрытый паутиной полихлорвиниловых трубочек, заполненных водой — но не для питья. Этот костюм помогал астронавтам не вспотеть до смерти внутри скафандра — в буквальном смысле слова.

Джейн начала засовывать ногу в изготовленную из спандекса штанину костюма.

— Джейн, не забудь про это!

Аджайя подтолкнула к Джейн устройство для сбора мочи.